Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykonał także łańcuszki, (podobne jak) w części wewnętrznej,\* i umieścił je na głowicy kolumn, wykonał ponadto sto jabłek granatu i umieścił je na łańcuszkach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na głowicach kolumn również kazał umieścić łańcuszki, podobne tym w części wewnętrznej, a do nich przytwierdzić sto jabłuszek granatu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobił też łańcuszki, *jak* w Miejscu Najświętszym, a umieścił *je* na wierzchołkach tych kolumn, wykonał też sto jabłek granatu, które zawiesił na tych łańcuszkach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawił też łańcuszki, jako w świątnicy, a przyprawił je na wierzch onych słupów; sprawił też sto jabłek granatowych, które wprawił między one łańcuszki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ktemu i jakoby łańcuszki w wyrocznicy i włożył je na kapitella słupów; malogranatów też sto, które wprawił między łańcuszki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrzeźbił też łańcuchy, jak naszyjnik, i dał je na głowicę kolumny. Wykonał następnie sto jabłek granatu i zawiesił je na tych łańcuchach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał też sporządzić łańcuszki na dolny brzeg głowic i umocować je na głowicach kolumn, jak również sto jabłuszek granatu, które przymocowano do łańcuszków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sporządził łańcuchy dla Miejsca Najświętszego i umieścił na głowicach kolumn, wykonał też sto jabłek granatu, które umieścił na łańcuchach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na szczytach kolumn zawiesił girlandy, między którymi umieścił sto metalowych owoców granatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrzeźbił ponadto girlandy i umieścił je na kolumnach. Wykonał również sto owoców granatu i umieścił je w owych girlandach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив ланцюги в давірі і поклав на капітелях стовпів і зробив сто ґранатових яблок і наклав на ланцюжках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sporządził też łańcuszki, jak w Świątyni i umocował je na głowicach kolumn; sprawił również sto jabłuszek granatu, które narzucono na łańcuszki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonał łańcuszki jak naszyjniki, i umieścił je na szczytach owych kolumn, wykonał też sto jabłek granatu i umieścił je na łańcuszkach. |

1. 1) w części wewnętrznej, ּבַּדְבִיר , em. na: jak naszyjnik, ּכְרָבִיד , zob. BHS, zob. <x>10 41:42</x>; <x>330 16:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)